

## Chuvas trazem morte e destruição à ilha de Timor

O agente Kahil Mahat da Polícia Civil das Nações Unidas (CivPol) viajava de carro entre Díli e Viqueque, na noite de 11 de Maio, quando de súbito descobriu que a ponte que estava prestes a atravessar já não se encontrava ali.

“A Ponte de Quatro Quilómetros desapareceu, pura e simplesmente!”, gritou, pelo seu rádio, para a base da CivPol em Viqueque, referindo-se ao principal ponto de travessia que conduz à cidade. “Não a vejo!”

Tal como o Agente Mahat, que procurou refúgio no seu carro para passar a noite, milhares de pessoas em todo o território de Timor Leste tiveram de enfrentar situações de aflição, devido à destruição da rede rodoviária nacional, que foi literalmente varrida por fortes chuvas e inundações repentinas.

Dado o papel fulcral que o transporte rodoviário desempenha em Timor Leste, são incontestáveis as amplas consequências da destruição das estradas para a economia do país e para as comunidades mais imediatamente afectadas pela destruição.

“Não houve chuvas como estas em 22 anos”, afirmou Mateus Soares, um ancião residente em Viqueque, dando voz a sentimentos partilhados por inúmeras fontes, incluindo o Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados (ACNUR), que está a coordenar agora a evacuação de emergência das vítimas das cheias em Timor Ocidental (ver a barra lateral).

A Administração de Transição das Nações Unidas em Timor Leste (UNTAET) mobilizou rapidamente recursos para enfrentar o problema. “Todos os elementos de engenharia da PKF estão a trabalhar actualmente na recuperação das estradas”, afirmou o Coronel Imtiaz Ahmed, o Vice-Chefe de Estado-Maior da Unidade de Engenharia da Força de Manutenção de Paz das Nações Unidas (UN-PKF).

O Sector Oeste, que abrange a área ao longo da fronteira com Timor Ocidental e inclui Oecussi, foi o mais afectado, afirmou o Coronel Ahmed. “Los Palos, no Leste, também está isolado”, acrescentou. “Os sapadores da PKF já foram colocados em Suai, Zumalai, Bobonaro e Maliana, enquanto outros irão em breve para Ermera e Viqueque”.

De facto, o batalhão de engenharia militar do Bangladesh, comandado pelo Tenente-Coronel Arif, já fez o reconhecimento em Viqueque e promete estar no terreno mal todas as partes separadas da “ponte Bailey” sejam entregues no local. (Uma ponte Bailey é uma ponte metálica de longa duração que é trazida em secções e será construída para substituir a passagem dos Quatro Quilómetros.) “Reparar a ponte não deverá demorar mais do que sete dias”, afirmou o Tenente-Coronel Arif.

Em todo o país, existem 50 estradas consideradas em estado deplorável e os funcionários das Nações Unidas disseram esperar que esses percursos beneficiem do actual plano de recuperação de emergência.



Residentes de Viqueque, cheios de curiosidade, contemplam as ruínas da Ponte de Quatro Quilómetros. As cheias arrastaram a ponte, cortando efectivamente o Distrito do resto do território. No entanto, o batalhão de engenharia das Forças de Manutenção de Paz, formado por soldados do Bangladesh, está a instalar uma nova “ponte Bailey” que se espera venha a durar mais de 50 anos. Entretanto, uma empresa de construção australiana que está a realizar trabalhos de recuperação de estradas na região já criou uma passagem alternativa para a zona.

No entanto, os peritos afirmam que estas chuvas sem precedentes levantam grandes desafios. “As estradas estão a ficar muito destruídas e essa destruição irá continuar durante toda a estação das chuvas”, disse Diego Zorilla, o Chefe-Adjunto da Unidade de Infra-estruturas das Nações Unidas. “A fraca geologia do solo, a falta de financiamento e manutenção, bem como a utilização de equipamento pesado nas estradas são os culpados”. O último ponto, salientou, era inevitável, dada a necessidade de transportar material pesado militar e humanitário por todo o país.

O Sr. Zorilla teve o cuidado de não recomendar uma estratégia de intervenção que não fosse viável nem sustentável a longo prazo. “É importante perguntarmo-nos se é normal ter esta situação em Timor Leste, durante a estação das chuvas”, afirmou.

Referindo-se ao trabalho actual de recuperação, o Sr. Zorilla disse que as Nações Unidas iriam tentar enfrentar a crise fazendo apenas trabalhos de emergência durante a estação das chuvas. “O restante será feito na estação seca”, acrescentou, “mas a estratégia de desenvolvimento a longo prazo deveria ser ditada pelo potencial do país, tanto económico como em termos de mão-de-obra”.

“Adoptar os padrões ocidentais de estradas em Timor Leste não funciona pura e simplesmente porque isso iria obrigar-nos a gastar muito mais dinheiro do que aquele que Timor Leste tem capacidade de despender”, afirmou.

Tanka Gutam, um Funcionário de Assuntos Cívicos colocado na Autoridade para a Água, da UNTAET, observou que, através dos Projectos de Impacte Rápido (PIR), foram feitos progressos sub-

### O mercado de Díli está a ser alvo de uma renovação muito necessária

O Mercado Central de Díli foi completamente destruído em Setembro último, mas agora encontra-se vivo e em efervescência. Os seus inúmeros vendedores — apregoando fruta e legumes e produtos enlatados e cerveja, vestuário e óleo para cozinhar — demonstram amplamente que a economia de Timor está em recuperação.

No entanto, o mercado em si mesmo é um local de higiene deplorável, onde poucas normas são cumpridas. Os seus vendedores, muitos dos quais vêm de distritos afastados, competem pelos melhores lugares em estruturas queimadas e nos caminhos e dormem nas suas bancadas de um dia para o outro, a fim de protegerem as suas mercadorias e garantirem os lugares. Os vendedores ocupam todos os centímetros do terreno - chegando inclusive a espalhar-se pelas ruas circundantes, entupindo-as e, muitas vezes, fazendo parar o tráfego.

Os funcionários temem que, no seu estado actual, o mercado seja o local ideal para o crime e a corrupção e um terreno fértil para a tensão social. Esta ideia foi reforçada pelo incidente de 30 de Abril, em que cinco pessoas ficaram feridas, durante confrontos entre bandos na zona do mercado e pela apreensão de inúmeras armas durante as rusgas de segurança subsequentes.

Mas, agora, está a ser executado um projecto a longo prazo para pôr fim a tudo isso. Promete

continua na página 2

continua na página 3



# Os cursos de línguas ajudam a tornar mais fácil a comunicação

Para o queniano Sammy Mwiti, aprender tétum foi uma questão de sobrevivência.

“Estava a viver com uma família e precisava de poder comunicar com eles”, afirma o Sr. Mwiti, que se encontra há dez meses em Timor e fala fluentemente a língua local. “Devo os meus conhecimentos de tétum às crianças de Viqueque, que me ensinaram, enquanto brincávamos juntos”.

“Falar tétum abriu-me um vasto mundo de

## Onde encontrar informações sobre cursos:

• Para o **curso de português do CNRT**, contactar António Cardoso no edifício II da Escola Superior SMA (atrás do antigo complexo das Nações Unidas).

• Para os  **cursos de tétum da TimorAid**, contactar Catharina Maria pelo telefone +61-(0)407-797-803.

• Para os  **cursos de português em áreas profissionais específicas**, contactar o Instituto Camões, Centro de Língua Portuguesa, Edifício ACAIT, Rua António de Carvalho, N.º 10-2º, Díli. (Telefone: 0409 03 973 ou 0407 966 6154).

possibilidades e deu-me a liberdade de conviver com pessoas de diversas procedências”, acrescenta.

Em Timor Leste, onde actualmente se falam diversas línguas, conhecer uma delas abre as portas a novas amizades, a novas culturas.

Vários cursos de línguas surgiram por todo o território de Timor Leste para proporcionar uma melhor comunicação entre os timorenses e o pessoal internacional que está a trabalhar em Timor Leste.

O Conselho Nacional da Resistência Timorense (CNRT) está a coordenar aulas de português, proporcionando cursos intensivos e de revisão. Os professores que foram recrutados em Portugal em regime de voluntariado ensinam actualmente cerca de 60 alunos em aulas individuais e de grupo.

Segundo António Cardoso, o organizador dos cursos de português, os estudantes timorenses que se formaram em universidades indonésias não têm frequentemente quaisquer conhecimentos de português e, por isso, estão a frequentar cursos intensivos da língua. “Parece que os cursos receberam

uma resposta positiva dos participantes”, afirma. “Tínhamos previstos 100 alunos, mas temos mais de 300 inscritos para participar nos cursos”.

Quanto à UNTAET, os primeiros cinco cursos de formação em inglês para o seu pessoal timorense começaram em 15 de Maio no novo Centro de Línguas e Formação da UNTAET. Os cerca de 100 participantes no curso de quatro semanas assistem a duas horas de aula, quatro dias por semana.

“Criámos um curso para principiantes e para alunos de nível intermédio, um para pessoal administrativo e outro especificamente para pessoal de segurança”, afirma Michael Emery, Chefe da Unidade de Formação Linguística. Diz que muitos timorenses têm um conhecimento passivo do inglês, dado que fazia parte do currículo em Timor Leste, durante o tempo dos indonésios, mas não estão habituados a falá-lo de uma forma activa. “É uma questão de confiança”, assevera. Em breve, a UNTAET começará também a ministrar esses cursos de línguas nos distritos.

Na Academia da Função Pública, em Comoro, estão agora a começar a ser ministrados cursos de inglês, por professores do grupo australiano AusAid, a funcionários públicos, em especial aos funcionários do Serviço de Controlo de Fronteiras de Timor Leste. “Está planeado o início, dentro em breve, dos cursos de português”, diz Tony Lapsley, Director em exercício da Academia da Função Pública.

Os timorenses não são os únicos que estão a melhorar os seus conhecimentos linguísticos. Muitos estrangeiros estão a aproveitar também para estudar tétum.



Foto: OCP-UNTAET

O director de Formação da UNTAET, Michael Emery (à esquerda), e a aluna Filomena do Rego fazem um jogo com palavras comuns, durante uma aula de inglês para principiantes.

Desde Janeiro, a TimorAid está a ministrar cursos individuais e em grupo. Sete timorenses, cujos conhecimentos de inglês são limitados, estão a ensinar cerca de 60 alunos internacionais.

“Este programa tem muito êxito porque, finalmente, as pessoas compreendem que precisam de aprender uma língua caso pretendam ser bem sucedidas quando comunicam”, afirma Catharina Maria, a Coordenadora de Projecto dos cursos da TimorAid.

A TimorAid teve de enfrentar vários problemas, tais como o espaço limitado das salas, a falta de transporte para os seus professores, à noite, que é o período mais popular para as aulas; e interrupções das aulas porque os alunos são chamados para o trabalho. Apesar destas dificuldades, a TimorAid está a preparar uma nova inscrição para o próximo curso planeado, dado que continuam a chegar muitos pedidos do pessoal da UNTAET que trabalha nos distritos, da Polícia Civil (CivPol) das Nações Unidas e de organizações não governamentais (ONG) internacionais para que sejam continuadas as aulas de tétum.

## Chuva...continuação página 1

stanciais nas estradas, realizando a limpeza de destroços, melhorando a drenagem e cortando a erva, entre um grande número de outras tarefas com emprego intensivo de mão-de-obra.

Além disso, o Organismo dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID), que patrocina os Projectos de Emprego de Transição (PET), está a atribuir 100 000 dólares por distrito, na sua maioria destinados a reparações e melhorias de estradas com utilização intensiva de mão-de-obra.

Em última instância, será necessário um grande esforço de recuperação para que as estradas do país voltem a apresentar um estado aceitável. “A primeira fase do projecto começa no início de Junho”, salientou Gautman, referindo-se ao projecto do Banco Asiático para o Desenvolvimento (ADB), no valor de 29,8 milhões de dólares, que terá como alvo cinco zonas do país para a recuperação de infra-estruturas, incluindo estradas e sistemas portuários.

Ao mesmo tempo, um ambicioso projecto de infra-estruturas patrocinado pelo Organismo de Cooperação Internacional Japonês (JICA) irá centrar-se em estradas e pontes, entre outras coisas. O JICA tem tido um papel muito importante na criação de postos de trabalho através dos PIR, empregando mais de 13 000 timorenses por dia durante o auge dos projectos.

“Estamos a fazer os estudos iniciais do projecto”, disse Yukihiko Ejiri, O Representante Residente do JICA em Timor Leste. “Espera-se que estejam concluídos no final de Julho, data em que iremos formular o programa de recuperação para os próximos três anos”.



Foto: Observadores militares da ONU

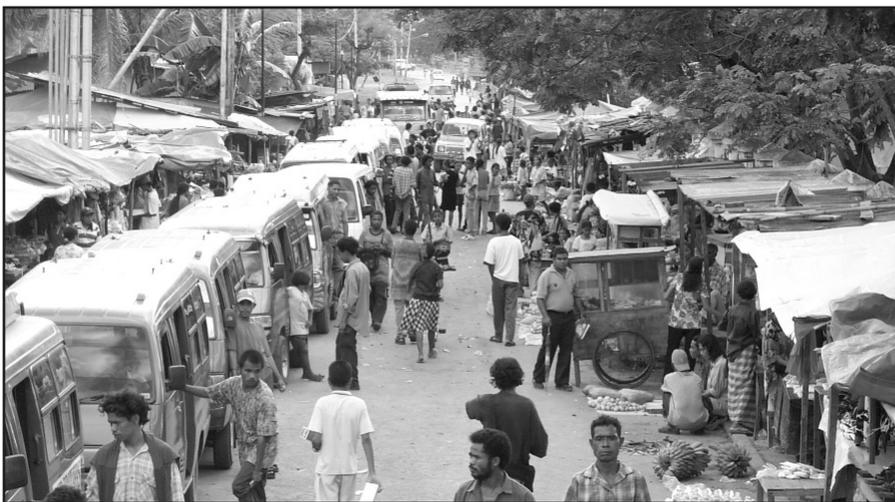
O que restou da Ponte Hatimuk, no Distrito de Belu, Timor Ocidental, depois de as fortes chuvas terem arrastado estradas e inundado casas. Cento e vinte e sete pessoas — na sua maioria mulheres e crianças de Timor Leste que viviam em campos de refugiados em Timor Ocidental — morreram em consequência do temporal. Em Timor Leste, as comunicações com Viqueque ficaram cortadas e outros distritos sofreram danos avultados.

As chuvas torrenciais junto à fronteira com Timor Ocidental provocaram uma enorme devastação e desencadearam uma crise humanitária importante.

O dilúvio, que acelerou a 12 de Maio e durou alguns dias, deixou na sua esteira 127 mortes confirmadas e 37 pessoas desaparecidas. Todas as baixas ocorreram em Timor Ocidental. Os mortos e desaparecidos são, na sua maioria, mulheres e crianças. As cifras referentes ao número de pessoas deslocadas pela chuva variaram. Foi dito que um funcionário da administração local da cidade fronteiriça de Atambua afirmou que 10 000 pessoas haviam ficado sem lar. Fontes independentes, incluindo os meios de comunicação social e organizações não governamentais (ONG) afirmaram que o número deveria ser muito superior, aproximando-se talvez das 20 000. O Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados (ACNUR) disse que as cheias afectaram directamente um total de 57 000 pessoas.

A maior parte das vítimas — sobretudo refugiados de Timor Leste que viviam do outro lado da fronteira ocidental — morreu na Terça-feira, 16 de Maio, quando o vizinho Rio Benenai, em Betun, transpôs as suas margens, destruindo as casas e terras de cultivo da população encurralada que vivia em campos provisórios. Os cepos de árvores e a cobertura vegetal arrastada pelas águas aumentaram a destruição obstruindo as pontes que atravessavam o rio e, em seguida, soltando-se e originando enormes cheias relâmpago.

A operação de salvamento de emergência foi considerada um êxito. Tratou-se de um esforço concertado envolvendo Governo da Indonésia a trabalhar em estreita colaboração com a Polícia Civil (CivPol) e a Força de Manutenção de Paz (UNPKF) das Nações Unidas, bem como o ACNUR, outros organismos das Nações Unidas e ONG. Todavia, os relatórios afirmam que o esforço de intervenção foi prejudicado por problemas de comunicação. Com as pontes destruídas e o nível das águas das cheias ainda elevado, o acesso aos necessitados revelou-se extremamente problemático.



Funcionários das Nações Unidas e de organismos de auxílio ajudam na renovação dos mercados de Becora e Comoro que irão contribuir para reduzir parte da superlotação do Mercado Central de Díli.

### Mercado...continuação página 1

pôr alguma ordem e eficiência não só no Mercado Central, mas também nos de Becora e Comoro e também em vários mercados mais pequenos. Conhecido como Programa de Recuperação do Sistema de Mercados de Díli, é um plano amplo de renovação dos mercados e de criação de comissões de gestão dos mercados em cada um deles. Estas comissões ajudariam a criar mecanismos para que o espaço de venda seja alugado numa base justa e equitativa e para garantir que os produtos sejam mantidos a preços razoáveis. As comissões também ficarão a coordenar os serviços de rotina, assegurando-se de que são fornecidas água e electricidade e que as zonas dos mercados são limpas e os lixos removidos.

O projecto foi uma ideia da Subcomissão do Distrito de Díli para os Mercados e as Cooperativas, que se reúne semanalmente e inclui vendedores antigos, o CNRT e funcionários da UNTAET. Recorreram ao Organismo de Cooperação Internacional Japonês (JICA) para financiar as fases iniciais do projecto. Por sua vez, o JICA obteve ajuda do Organismo Adventista para o Desenvolvimento e o Auxílio (ADRA), uma organização não governamental (ONG) japonesa que trabalha em Timor Leste.

A primeira fase do programa iniciou-se em meados de Maio, quando a Administração do Distrito de Díli obteve ajuda dos sapadores dos contingentes português e do Bangladesh da Força de Manutenção de Paz das Nações Unidas (UNPKF). Foram incumbidos da tarefa de demolição de todas as estruturas existentes e de construção dos alicerces das duas áreas, enormes e grandemente destruídas, dos mercados de Becora e Comoro.

Só no mercado de Comoro, 40 sapadores do Bangladesh passaram cinco dias a demolir as estruturas. "Trouxemos britadoras, um bulldozer e um nivelador de estradas e muitos camiões bas-

culantes enormes", afirmou o Tenente-Coronel Arif, do batalhão de sapadores do Bangladesh. Depois de terem removido 150 camiões de destroços, os três hectares do mercado estavam completamente limpos e foram preparados para os novos alicerces e estruturas do mercado que irão ser construídos.

Tanto em Becora como em Comoro o processo de reconstrução já vai em bom ritmo, sendo os alicerces do mercado reforçados e grandes, estando ser construídas instalações sanitárias modernas por um empreiteiro local que utiliza mão-de-obra timorense. Um pequeno contratempo ocorreu em Comoro quando os ladrões desviaram alguns azulejos e material de cobertura destinados às instalações sanitárias, mas a comunidade local prontificou-se de imediato a proporcionar pessoal de segurança para proteger o seu futuro mercado.

Durante os próximos quatro meses, espera-se que os empreiteiros timorenses construam vários edifícios de mercados modernos e postos de venda - zonas cobertas a azulejo onde os vendedores podem vender peixe, carne e aves em condições sanitárias. Os concursos para esses trabalhos foram abertos no final de Maio.

A Comissão do Mercado de Díli espera que, quando os mercados de Comoro e Becora se encontrarem quase concluídos, as suas condições melhores e mais seguras funcionem como um íman, afastando os vendedores do superpovoado Mercado Central. Estão a planear também a renovação de três mercados mais pequenos na área de Díli, como um incentivo adicional para os vendedores abandonarem, pelo menos temporariamente, o caos do Mercado Central.

Uma componente fundamental do plano global de recuperação é criar um sistema de gestão cooperativa dos mercados. Durante os últimos 24 anos, mais de 90 por cento das empresas dos principais mercados eram de propriedade de indonésios. Dos 200 funcionários em cargos de gestão, apenas 15 eram timorenses. Hoje em dia, o desafio é ajudar os timorenses a gerirem as suas próprias bancadas e o seu próprio sistema de mercados. Já foram criados comités locais em Becora e Comoro e em vários outros mercados pequenos de Díli.

Um grande desafio é começar a pôr alguma ordem no caos do Mercado central. Os funcionários estão a planear mudar muitos dos vendedores que entopem as orlas do mercado,

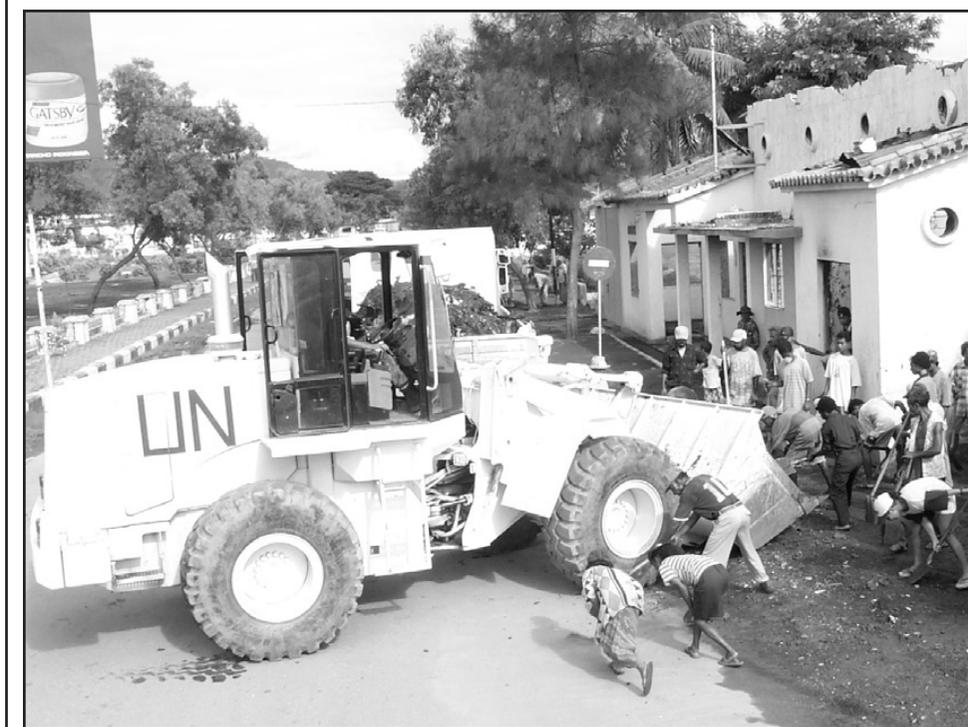
pelo menos temporariamente, para secções interiores onde existe espaço disponível e começar uma grande limpeza de todo o mercado. É essencial que se realize esse processo de limpeza. Tudo isso se insere num esquema para tornar o Mercado Central um local mais convidativo e seguro, tanto para os timorenses como para os estrangeiros, muitos dos quais receiam actualmente aventurar-se nas secções do meio por medo aos crimes e à falta de higiene geral.

A fase final, é claro, é iniciar uma renovação importante do próprio Mercado Central. Isso incluiria o seu encerramento, escorar os alicerces, que abateram significativamente, e depois renovar e reconstruir todas as estruturas do mercado e as bancas. A primeira etapa desta fase final do Programa de Reabilitação do Mercado de Díli já está em execução — trata-se de encontrar um doador internacional que se comprometa a financiar os custos do projecto. No entanto, a longo prazo, a Administração de Díli criará um fundo para todos os mercados de Díli, sendo o dinheiro proveniente dos impostos do governo sobre compras e taxas de registo e dos custos de aluguer pagos pelos comerciantes.

Limpar os destroços do enorme Mercado de Comoro foi um trabalho leve para o Batalhão de Sapadores do Bangladesh. O batalhão, composto por 531 homens, "foi escolhido pela sua experiência em aspectos como concepção de estruturas e alicerces", afirma o Comandante do Batalhão, Tenente-Coronel Arif, que prestou serviço na Missão de Manutenção de Paz das Nações Unidas no Camboja. "Conseguimos reparar e estabilizar quase tudo", gaba-se.

A sua especialidade, segundo o Tenente-Coronel Arif, são trabalhos de engenharia "vertical" e "horizontal" — construção e elevação de estruturas altas, e construir pontes. Em Timor Leste, nos dias que correm, isto significa, na maior parte das vezes, reconstruir as pontes e estradas que foram levadas pelas águas.

Os sapadores do Bangladesh, que foram colocados em Timor Leste em Fevereiro e estão instalados num antigo centro de convenções na estrada para Tibar, a oeste de Díli, fazem a maior parte do seu trabalho nos Distritos Liquiçá, Ermera, Baucau e Oecussi, bem como nas imediações de Díli. Mas foram chamados depois da queda da grande ponte que cortou o tráfego de e para Viqueque, a 11 de Maio. Agora, estão a trabalhar a tempo inteiro para construir uma ponte Bailey, de modo que o tráfego humanitário e comercial possa voltar a entrar e sair da cidade isolada.



A EQUIPA DE LIMPEZA — Com máscaras para se protegerem do pó e ajudados pelo equipamento pesado das Forças de Manutenção de Paz provenientes do Bangladesh e de Portugal, os residentes de Díli estiveram a trabalhar a tempo inteiro, na última semana de Maio, para limpar os escombros e os detritos existentes nos passeios e ruas da capital.

# Não Deixe que as Palavras Ihe Faltem

Não existe, talvez, um momento em que seja mais urgente comunicar eficazmente do que quando uma pessoa tem um problema de saúde e precisa de assistência médica. “Graças a Deus, tenho saúde!” É uma velha expressão que resume o valor incalculável da boa saúde. Neste número, Tais Timor apresenta a segunda de uma

## Tetun

## Inglês

Ha'u hakarak hetan tulun mediku lalais

Hau sente moras

Ita boot sente moras oinsa?

Hospital/klinika iha nebe?

Hakarak hau bolu doutor ka?

Hau nia ulun/kabun moras

Hau dada iis ladun diak

Hau sente moras iha hirus matan

Ita boot sente isin manas?

Ita boot muta beibeik?

Hau sente oin nakukun

Ita boot sente laran sa'e?

Hau nia nehan moras

Hahu moras horibainhira?

Hau sente moras semana ida ona

Labele hanoin barak ita tenke kalma

Klinika ida nee iha doutor?

Agora hau sente diak liu tan

Hau sente aat liu tan

Favor ida ita prenze reseita ne'e ba hau

Hau sei sona/fo injasaun ba ita boot

Hau tenke hasai nehan ne'e

Ne'e moras?

Hau nia isin rua

Ita boot isin rua?

Ita boot hemu aimoruk ruma ona?

Hau iha moras fuan

Hau moras asmha/malaria

Hau moras diabetik

Ita moras malaria ka dengue dala ruma ona?

Ita boot hemu aimoruk malaria ruma?

Ita boot presiza ba ospital

Hau iha problema isin katar

Ita boot me'ar?

Hau me'ar ran

Ita boot kosar bainhira toba?

Ita tafui me'ar tasak bainhira ita boot me'ar?

Ita boot nia me'ar tasak akompanha ho ran ka?

Ita boot hemu aimoruk tradisional ruma?

Ita boot hetan isin manas no malirin?

I need immediate medical assistance

I feel sick/ill

What are your symptoms?

Where is the hospital/clinic?

Do you want me to call a doctor?

I have a head/stomach ache

I am having trouble breathing

I have chest pain

Do you have a fever?

Have you been vomiting?

I feel dizzy

Do you feel nauseous?

I have a toothache

When did the pain start?

I have had pain for a week

Try to stay calm

Does the clinic have a doctor?

I feel better now

I feel worse

Please fill this prescription for me

I will give you an injection

I must pull out that tooth

Does that hurt?

I am pregnant /

Are you expecting a baby?

Are you taking any medication?

I have a heart condition

I am suffering from asthma/malaria

I am a diabetic

Have you ever had malaria or dengue?

Do you take malaria pills?

You need to go to the hospital

I have an itching problem

Are you coughing?

I am coughing blood

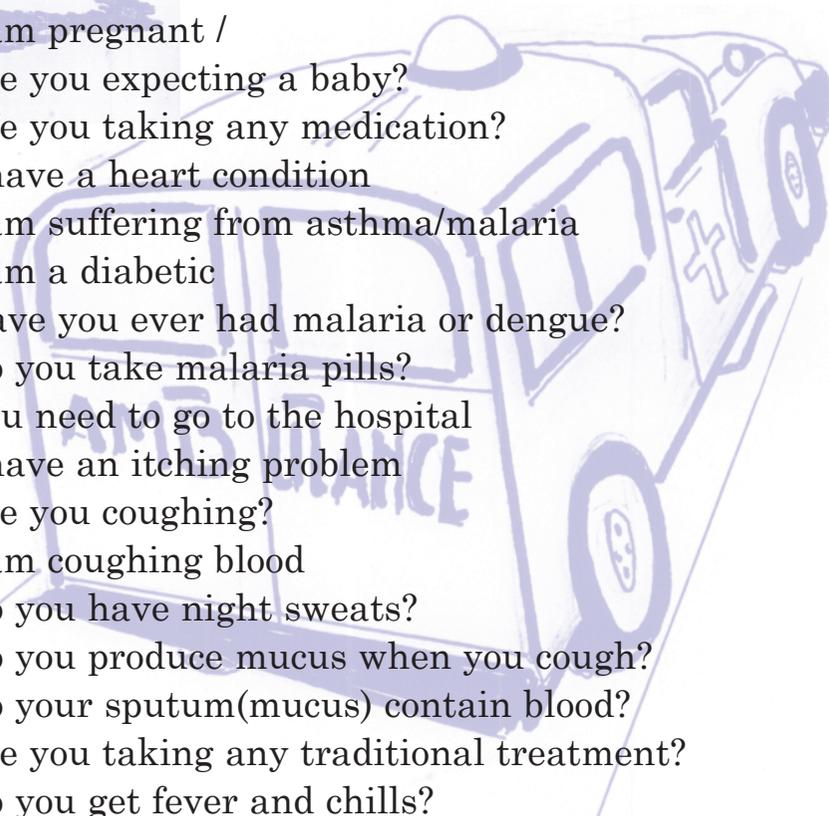
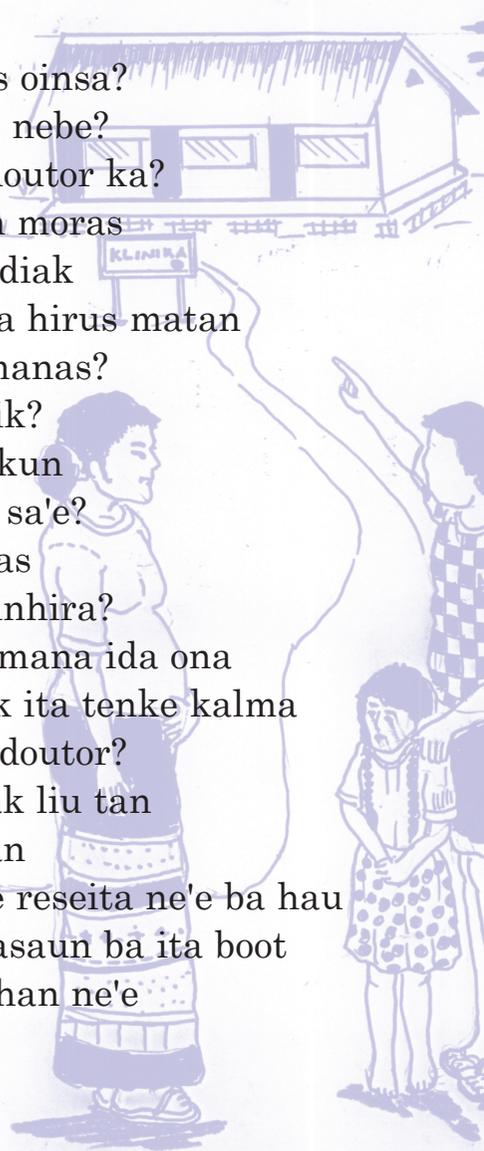
Do you have night sweats?

Do you produce mucus when you cough?

Do your sputum(mucus) contain blood?

Are you taking any traditional treatment?

Do you get fever and chills?



# numa Emergência de Saúde ou Médica

série de frases e expressões idiomáticas úteis, constituída por uma lista, em quatro línguas, de frases-chave relacionadas com questões de saúde e médicas. Dediquem algum tempo a aprendê-las, afixem-nas em escolas, clínicas e outros locais. Um dia, conhecê-las pode revelar-se importantíssimo para o vosso bem-estar, ou o de outras pessoas.

## Português Indonésio

Preciso de assistência médica com urgência	Saya membutuhkan bantuan medis secepatnya
Estou-me a sentir mal/doente	Saya merasa sakit
Quais são os sintomas?	Bagaimana gejala sakit anda
Onde é o hospital/clínica?	Dimana rumah sakit/klinik
Quer que eu chame um médico?	Anda mau saya panggil dokter
Tenho uma dor-de-cabeça/estômago	Saya merasa kepala/perut sakit
Não consigo respirar	Saya susah bernafas
Tenho dores no peito	Saya merasa sakit di dada
Tem febre?	Anda merasa badan panas
Tem vomitado?	Anda merasa mual dan munta
Estou com tonturas	Saya merasa pusing
Sente náusea?	Saya merasa mual
Tenho dor-de-dentes	Gigi saya sakit
Quando é que a dor começou?	Kapan anda merasa gigi anda sakit?
Tenho dores há uma semana	Saya merasa sakit sudah satu minggu
Tente acalmar-se	Jangan banyak pikiran, harus sabar
Esta clínica tem médicos?	Apakah di klinik ini ada dokter?
Já me sinto melhor	Sekarang saya sudah merasa lebih baik
Sinto-me pior	Saya merasa lebih buruk
Por favor, pode preencher esta receita	Mohon anda memberikan resep obat ini kepada saya
Vou dar-lhe uma injeção	Saya akan menyuntik anda
Tenho que arrancar esse dente	Saya akan mencabut keluar gigi itu
Esta a doer?	Sakit?/Anda merasa sakit?
Estou grávida	Saya hamil/Saya sudah hamil
Está à espera de bebé?	Apakah anda sedang hamil?
Está a tomar algum remédio?	Apakah anda sudah melakukan pemeriksaan?
Tenho uma doença cardíaca	Saya menderita penyakit jantung
Eu sofro de asma/malária	Saya menderita penyakit asma/malaria
Sou diabético	Saya penderita diabetes
Alguma vez teve malária ou dengue?	Apakah anda menderita malaria atau demam berdarah?
Está a tomar remédios contra a malária?	Apakah anda sudah minum obat malaria?
Precisa de ir para o hospital	Anda perlu pergi ke rumah sakit
Estou com comichão	Saya ada penyakit kulit (gatal).
Tem tosse?	Apakah anda batuk?
Estou a tossir sangue	Saya menderita batuk berdarah
Sua muito à noite?	Apakah anda berkeringat waktu tidur?
Tem expecturação quando tosse?	Apakah anda mengeluarkan lendir ketika batuk?
A expecturação tem sangue?	Apakah lendir anda disertai darah?
Está a tomar algum remédio tradicional?	Apakah anda sedang menjalani pengobatan tradisional?
Sente febre ou calafrios?	Apakah anda menderita penyakit panas dan mengigil?

# Resumo de Notícias

**Conferência sobre a reconstrução de Timor Leste:** Uma conferência sobre a reconstrução de Timor Leste irá reunir-se em Tilbar, nos arredores de Díli, entre 30 de Maio e 2 de Junho.

De acordo com a porta-voz da conferência, Milena Pires, a conferência, que é patrocinada pelo CNRT, terá como tema "Reconstruindo Timor Leste: Análise do Passado e Perspectivas para o Futuro".

A Sr.<sup>a</sup> Pires afirmou que "o reconhecimento e aceitação pelos Timorenses dos importantes desafios que os esperam exigem a criação de uma compreensão estreita e a aspiração do povo é fundamental para a democracia participativa".

O Presidente do CNRT, Xanana Gusmão, inaugurará a conferência, enquanto o Vice-Presidente José Ramos Horta abordará a transição de Timor Leste para uma nação soberana e referirá o progresso de Timor Leste na cena mundial. O Chefe da Administração de Transição, Sérgio Vieira de Mello, passará em revista o progresso interno de Timor Leste.

**As Falintil vão ajudar a Força de Manutenção de Paz da ONU:** Para constituir a cooperação futura entre as Falintil e a Força de Manutenção de Paz das Nações Unidas (UN-PKF), quatro membros das Falintil começaram a exercer funções de oficiais de ligação, no final de Maio. Cada oficial está armado com uma pistola. Um está colocado no Quartel-General da UN-PKF em Díli, enquanto os outros três se encontram nas zonas de comando da UN-PKF.

**Jornalistas em reuniões do CCN:** Pela primeira vez, foram convidados jornalistas para assistir à primeira parte de um reunião do Conselho Consultivo Nacional (CCN) em que a UNTAET informou os membros sobre assuntos actuais, tais como a Função Pública, o programa de reconstrução, questões judiciais e prisões.

**Austrália preocupada com doenças em Timor:** A Associação da Polícia Federal Australiana está preocupada com a vasta sucessão de doenças que afectam os agentes que prestaram serviço em Timor Leste, de acordo com uma reportagem da British Broadcasting Corporation. Calcula-se que cerca de 40% dos homens que prestam serviço em Timor Leste poderiam estar atingidos por doenças como a malária, a febre de Dengue e a síndrome de stress pós-traumático.

**Bispo visita a República da Coreia:** O Bispo Carlos Filipe Ximenes Belo deslocou-se à República da Coreia, em 16 de Maio, para participar numa conferência internacional que comemorava o 20º aniversário da revolta democrática em Kwangju.

No dia seguinte, o Bispo Ximenes Belo proferiu um discurso de encerramento sobre "a orientação do movimento dos direitos humanos no terceiro milénio". Antes de partir para Taiwan, a 18 de Maio, o bispo proferiu também uma palestra especial em Kwangju e encontrou-se com o Presidente Kim.

**Julgamento de Suharto em Agosto:** O ex-Presidente Suharto da Indonésia, que é suspeito de ter desviado milhões de dólares durante os 32 anos em que se manteve no poder, deverá ser levado a julgamento em Agosto, afirmou o Procurador-Geral do país, a 19 de Maio.

O Procurador-Geral Marzuki Darusman advertiu também de que o governo poria fim à presença maciça de polícia, se a família do ex-presidente começasse a cooperar com o governo.

Num acontecimento relacionado com este caso, milhares de manifestantes que exigiam que Suharto fosse levado a julgamento envolveram-se em confrontos perto da residência deste, no centro da cidade. O Sr. Darusman afirmou, numa conferência de imprensa, que "o caso de Suharto será levado a tribunal antes de 10 de Agosto", mas o Presidente Abdurrahman Wahid também deu instruções ao Sr. Darusman para deixar claro perante a família que o governo não tinha qualquer obrigação de garantir a sua segurança.

# Notícias dos Distritos

**Aileu:** A Administração do Distrito lançou os chamados seminários combinados sobre Direito e Desenvolvimento da Comunidade como meio de "iniciar trocas de impressões participativas com grupos de interesses específicos e com comunidades acerca do estado de direito e da ordem social como condição prévia para um desenvolvimento participativo, de baixo para cima e levado a efeito pela comunidade".

**Ermera:** Está em curso uma tempestade num copo de água, ou melhor, numa chávena de café, em Ermera, na sequência da imposição de uma taxa de exportação de 5% sobre os grãos de café. Os agricultores atribuem o valor em queda do seu produto a esse tributo. No entanto, os preços no mercado mundial têm estado em queda, uma situação que se deve a inúmeras variáveis, entre as quais a proliferação de produtos mais baratos no mercado mundial de bebidas. Os funcionários da UNTAET no Distrito pediram que se chegasse a consenso sobre esta questão, instando a que fosse revista a questão da taxa.

**Lautem:** Os efeitos devastadores das recentes cheias-relâmpago no país põe em perigo a segurança de muitas pessoas. Dezassete estradas importantes do Distrito ficaram danificadas e o acesso à sede dos Distrito era impossível por transporte rodoviário, o que impôs sérias limitações à prestação de serviços sociais, como os cuidados de saúde.

Uma situação semelhante existe em Ainaro onde muitos dos revestimentos de estradas foram varridos, deixando uma passagem traiçoeira suspensa precariamente sobre o precipício. **Suai, Lospalos e Oecussi** sofreram também uma grave deterioração nas estradas.

Todavia, está em execução um programa de emergência de recuperação de estradas para melhorar a situação rodoviária no território de Timor Leste.

**Same:** Uma campanha de vacinação contra a poliomielite, o sarampo e a difteria, o tétano e a tosse convulsa (tríplice) já tinha abrangido mais de 200 crianças, em meados de Maio. O programa, orientado pelo Enfermeiro Júlio Mendonça, estendeu-se aos subdistritos de Letefoho, Holarua, Betano, Daisua, Same, Tutulru, Maniko e Grotu. A vacina da poliomielite é uma vacina oral, ministrada uma vez por mês, durante um período de quatro meses, enquanto a tríplice é uma injeção intramuscular ministrada uma vez por mês durante um período de três meses. A vacina do sarampo é uma injeção ministrada apenas uma vez a crianças com idade superior a nove meses.

**Viqueque:** A Organização Mundial de Saúde (OMS) confirmou que duas mortes recentes estavam relacionadas com o vírus de encefalite japonês, que é mortal. Temendo um surto epidémico, a OMS, em colaboração com a UNTAET, os dirigentes do CNRT da comunidade e a Igreja têm estado a realizar campanhas de sensibilização em todo o Distrito. Os MSF-France, a única organização médica não governamental a trabalhar na zona tem estado a tratar os doentes e a desempenhar um papel importante no programa (de sensibilização).

Entre as medidas preventivas recomendadas pelos peritos médicos contam-se a limpeza ambiental para minimizar as condições de humidade onde o vector se desenvolve. "Estamos a aconselhar as pessoas a limparem os sistemas de drenagem perto das suas casas e a eliminarem as águas estagnadas porque constituem os locais de reprodução do organismo que provoca a doença", afirmou Shafiqur Rahman, um Funcionário dos Assuntos Sociais (Saúde) colocado em Viqueque. Isolar os porcos dos seres humanos também é recomendado, porque foi provado que o mosquito transmissor da encefalite costuma picar as vítimas desprevenidas, depois de ter recolhido os germes em porcos infectados.

O desaparecimento quase completo da rede de transporte rodoviário em Viqueque privou muitos residentes dos serviços sociais básicos, incluindo a saúde, aumentando o temor de que um surto epidémico como a encefalite japonesa constituísse uma séria ameaça humanitária. Todavia, o Sr. Rahman afirmou que a situação estava sob controlo, acalmando as dúvidas quanto a uma situação de emergência.



As artes gráficas tiveram uma recepção calorosa no novo Centro Cultural e Museu, em 20 de Maio, quando artistas de Timor Leste expuseram o fruto do seu trabalho, depois de terem frequentado um curso de formação, de duas semanas, sobre design e ajudas visuais para desenvolvimento da comunidade.

O curso de formação insere-se no Projecto de Autonomização da Comunidade, que se encontra em execução e pretende criar artistas locais e trabalhadores intelectuais.

Fotos: OCPI-UNTAET





## Olé! A final da Taça será entre espanhóis

O Real Madrid irá defrontar o seu colega espanhol Valencia, numa final exclusivamente espanhola, apesar de ter perdido por 2:1 face ao Bayern de Munique por causa de um golo fora de casa marcado no jogo que foi disputado no Estado Olímpico de Munique.

De acordo com as normas da FIFA, o golo fora de casa do Real Madrid deu-lhe um total de três golos, mais um do que o Bayern de Munique. Para os treinadores estreados Del Basque, do Real Madrid, e Hector Raul Cuper, do Valencia, é um ótimo final para o seu primeiro ano ao leme de ambos os clubes o facto de levarem as duas equipas à final dos principais clubes europeus, a 20 de Maio, em Paris.

## O Galatasaray escreve um novo capítulo na história do futebol turco enquanto os adeptos entram em confrontos em Copenhaga

O Galatasaray fez história ao tornar-se o primeiro clube turco a ganhar uma das competições dos clubes europeus, tendo vencido através da marcação de grandes penalidades, após um jogo empatado sem golos com o Arsenal.

Na marcação de grandes penalidades, Davor Suker e Patrick Vieira não conseguiram concretizar as suas oportunidades e dar um segundo título ao Arsenal, como fizeram antes, quando os "Gunners" bateram o Parma, em 1994, na Taça dos Vencedores das Taças.

O ex-guarda-redes do Brasil, Cláudio Taffarel, que foi "o homem do encontro", fez várias defesas importantes durante a partida, quando das oportunidades de marcação de Marc Over Mars e Thierry Henri, do Arsenal. Hakan Sukur, George Hagi e Popescu também criaram várias oportunidades para o Galatasaray que foram defendidas pelo guarda-redes do Arsenal, David Seaman.

A 17 de Maio, houve um confronto entre os adeptos dos dois clubes, em Copenhaga, que deixou apunhalados dois adeptos, um de cada lado.

### Notícias do Futebol Europeu

#### Série A Italiana

Equipa	JD	G	P	E	Pontos
xLazio	34	20	4	9	72
Juventus	34	20	5	8	71
AC Milão	34	16	5	13	61
Inter Milão	34	17	10	7	58
Parma	34	16	8	10	58

x assinala o Campeão da Liga

**Jogos de 14 de Maio:** Lazio 3, Reggina 0; Juventus 0, Perugia 1; AC Milão 4, Udinese 0; Parma 4, Lecce 1; Cagliari 0, Inter Milão 2; Fiorentina 3, Venezia 0; Verona 2, AS Roma 2; Bari 1, Bologna 1; Torino 2, Piacenza 1

#### Primeira Liga Inglesa

Equipa	JD	G	P	E	Pontos
xMan.United	38	28	3	7	91
Arsenal	38	22	9	7	73
Leeds Unit	38	21	11	6	69
Liverpool	38	19	9	10	67
Chelsea	36	18	9	11	65

x assinala o Campeão da Liga

**Jogos de 2 e 14 de Maio:** Arsenal 2, West Ham United 1; Middlesbrough 2, Newcastle 2; Bradford 1, Liverpool 0; Southampton 2, Wimbledon 0; Aston Villa 0, Man United 2; West Ham United 0, Leeds United 0; Newcastle 4, Arsenal 2; Chelsea 4, Derby County 0; Everton 0, Middlesbrough 2; Sheffield Wednesday 4, Leicester 0; Tottenham Hotspur 3, Sunderland 1; Watford 1, Coventry 0

#### Primeira Divisão Espanhola

Equipa	JD	G	P	E	Pontos
xDeportivo C	38	21	11	6	69
Barcelona	38	20	12	6	66
Real Zarag	37	16	6	15	63
Real Madrid	37	16	8	14	62
Valencia	37	17	10	10	61

x assinala o Campeão da Liga

**Jogos de 13 e 14 de Maio:** Atletico Madrid 1, Sevilla 1; Real Betis 0, Real Madrid 2; Real Zaragoza 3, Malaga 2; Real Sociedad 0, Barcelona 0; Racing Santander 0, Deportivo Coruna 0; Valladolid 2, Mallorca 1; Celta Vigo 0, Valencia 0; Alaves 2, Numancia 2; Espanyol 0, Athletic Bilbao 0; Rayo Vallecano 1, Oviedo 2

#### Liga Holandesa

Equipa	JD	G	P	E	Pontos
xPSV	32	25	4	3	78
Heerenveen	32	21	8	3	66
Feyenoord	32	17	6	9	60
Vetesse Arnhem	32	17	7	8	59
Ajax Amst	32	17	8	7	58

x assinala o Campeão da Liga

**Jogos de 30 de Abril:** PSV 7, RKC 1; Vitesse 3, Ajax 0; Feyenoord 5, AZ 3; Cambuur 0, Heerenveen 2; MWV 2, NEC 0; De Graafschap 2, Sparta 3; Den Bosch 0, Fortuna 2; FC Utrecht 1, Willem II 1; Roda JC 3, Twente Enschede 2

#### Liga Francesa

Equipa	JD	G	P	E	Pontos
xMónaco	34	20	9	5	65
Paris S-G	34	16	8	10	58
Lyon	34	16	10	8	56
Bordeux	34	15	10	9	54
Lens	34	14	13	7	49

x assinala o Campeão da Liga

#### Bundesliga Alemã

Equipa	JD	G	P	E	Pontos
xBayern Munich	34	22	5	7	73
Bayer Leverkusen	34	21	3	10	73
Hamburger SV	33	16	7	10	58
TSV 1860 Munich	33	14	9	10	52
Hertha Berlin	32	13	9	11	50

x assinala o Campeão da Liga

**Jogos de 13 de Maio:** SSV Ulm 2, VfL Wolfsburg 0; Bayer Leverkusen 4, Eintracht Frankfurt 1; Arminia Bielefeld 0, Bayern Munich 3; Borussia Dortmund 1, Schalke 04 1; SC Freiburg 2, Kaiserslautern 1; TSV 1860 Munich 2, Hertha Berlin 1; Hamburg SV 3, Unteraching 0; Hansa Rostock 1, VfB Stuttgart 4; Werder Bremen 4, MSV Duisburg 0

#### Liga Portuguesa

Equipa	JD	G	P	E	Pontos
Sporting	30	20	8	2	68
FC Porto	30	20	6	4	66
Benfica	30	18	6	6	60
Gil Vicente	30	13	9	8	48
Guimarães	30	14	5	11	47

*Tiu responde a perguntas sobre...*

## A língua oficial

Caros leitores, parece que, agora, onde quer que vá, as pessoas perguntam, "Tiu, qual vai ser a língua oficial em Timor Lorosa'e?" Parecem estar ainda bastante confusas quanto a saber se será o tétum, o português ou o indonésio.

Ainda ontem, três jovens amigos timorenses passaram por aqui à procura de respostas. Vamos ouvi-los:

**Sico:** Bom dia, Tiu, Diak ka la'e (como estás)?

**Tiu:** Di'ak (bem), mas como estão vocês, meus amigos? Há muito tempo que vos não via com uma cara tão triste. Que se passa?

**Sico:** Acontece que estamos um pouco preocupados com toda esta incerteza acerca da língua que iremos falar. Sabes que, neste momento, é uma questão sensível para o povo de Timor Lorosa'e.

**Tiu:** Tens toda a razão, mas diz-me o que estás a pensar e logo verei se te posso ajudar.

**Sico:** Tiu, sabes que houve todos esses boatos que correm por aí acerca da língua oficial. Vai ser o português ou o tétum. Podia inclusive ser o indonésio. Esclarece toda esta confusão, Tiu, qual vai ser?

**Tiu:** Bem, é de facto confuso. Mas o que vos posso dizer é que Xanana Gusmão, o presidente do CNRT, abordou a questão em várias ocasiões, em conferências de imprensa e situações similares. Na verdade, estive recentemente numa reunião, na cidade de Baucau, em que um padre lhe perguntou se haveria uma votação para decidir qual seria a língua oficial do país.

**Antoneta:** Que é que ele disse?

**Tiu:** Disse que o português ia ser a língua oficial e que se tratava de uma decisão

política. Xanana acrescentou, é claro, que o tétum é a nossa língua materna. O que acontece é que o tétum ainda não se desenvolveu suficientemente para ser a língua oficial. Sabem, actualmente, não tem muitos termos técnicos e científicos. E, Antoneta, também não existem muitos livros em tétum. Mas Xanana disse também que, se o tétum se desenvolver realmente como uma língua, na próxima década, então existe uma possibilidade real de vir a ser adoptado como língua oficial de Timor Lorosa'e.

**Domingas:** Quem é que, em última instância, decide que língua usamos?

**Tiu:** Ainda não foi decidido formalmente, porque se trata de uma decisão muito sensível e difícil. Mas, como vos disse, até termos um governo independente, Xanana, como Presidente do CNRT, afirmou que a língua oficial é o português. Mais tarde, talvez, os representantes de todos os diferentes grupos e partidos políticos timorenses realizarão uma reunião nacional para debater os méritos de cada língua - por que razão deveria ser português ou tétum - ou até indonésio, já que se fala nisso.

É interessante, Domingas, até mesmo o Presidente de Portugal, Jorge Sampaio, quando aqui esteve, disse "é uma grande decisão decidir que o português deveria ser a língua oficial, mas também é importante que a decisão seja tomada pelo povo".

**Sica:** Achas que ele tem razão?

**Tiu:** Totalmente. Sabem que o país tem agora muitos timorenses formados em universidades indonésias, que pensam que a língua indonésia é importante. São fluentes nela. E muitas pessoas querem o tétum, mesmo com as suas limitações, porque é a lín-

gua nacional dominante. Até há pessoas que pensam que deveria ser o inglês, dado que é a língua do comércio internacional.

**Sico:** Tiu, está a realizar-se, neste momento, algum debate sobre a língua oficial?

**Tiu:** Bem, recentemente, houve uma conferência sobre a língua organizada por uma ONG local chamada Fundasaun Naroman, com a cooperação do IMPETTU. A conferência chamou-se "A Língua Oficial para o Novo Timor Lorosa'e". Como seria de esperar, houve críticas e apoios em relação ao português, tal como houve em relação ao tétum. Foi sugerido que a língua portuguesa fosse a língua oficial temporária, até o tétum estar preparado para ser adoptado como língua oficial. E também, é claro, houve uma sugestão de manter a língua indonésia como língua oficial, visto que tantas pessoas a falam em Timor Leste, e uma proposta de que fosse uma votação nacional a determinar, em última instância, a língua.

**Sico:** Tantas opiniões e tão poucas decisões, não é, Tiu?

**Tiu:** É bem verdade, meu amigo, mas lembra-te de que não vos disse nada mais sobre a língua oficial para além de que Xanana pensa que deveria ser o português durante a transição, tal como, a propósito, foi a opinião do recente congresso nacional da Fretilin. Mas o Conselho Consultivo Nacional (CCN), o órgão mais elevado de tomada de decisões em Timor Leste, ainda não tomou uma decisão sobre a questão e, por isso, não se ponham a espalhar boatos.

**Sico:** Está bem, Tiu, é um bom conselho e obrigado pela ajuda que nos deste para esclarecer o assunto.

**Tiu:** Adeus, e fico à espera de tornar a conversar convosco em breve, e, se Deus quiser, será na língua oficial de Timor Lorosa'e, seja ela qual for.



Fotos: OCPI-UNTAET



### Funcionários Prisionais de Timor Leste em Formação

Os estabelecimentos prisionais de Becora e Gleno encontram-se actualmente renovados e em funcionamento, e está em curso um dinâmico programa de formação, destinado a funcionários prisionais. A 18 de Maio, seis funcionários prisionais cedidos pelo Departamento de Serviços Prisionais da Nova Zelândia iniciaram um curso de formação de uma semana para 26 novos funcionários timorenses, na prisão de Becora, em Díli. Todos os funcionários irão continuar a receber quatro horas de formação adicional por semana, no desempenho das suas funções. Mark Fletcher, um funcionário prisional pertencente ao grupo de formação neozelandês, ensina medidas de controlo e imobilização (em cima) aos mais novos funcionários prisionais timorenses. Está previsto que mais seis neozelandeses dêem formação a timorenses em Baucau. train East Timorese in Baucau.



O nome Tais Timor conjura a imagem do cuidadoso e laborioso processo envolvido na tecelagem do tecido tradicional Timorense usado em todas as ocasiões especiais. Os diferentes "ingredientes" que constituem Timor Leste unem-se durante o tempo de transição para a reconstrução do país. Tais Timor tem como objectivo documentar e reflectir todos aqueles eventos que tecem a beleza da tapeçaria que é Timor Lorosa'e. Um serviço público de informação bi-semanal publicado pela Administração Transitória das Nações Unidas em Timor Leste (UNTAET). Publicado em tétum, indonésio, português e inglês. Escrito, editado e desenhado pelo Gabinete de Comunicação e Informação Pública. Circulação 75,000. UNTAET-OCPI c/ - PO Box 2436 Darwin, NT 0801 Austrália Telefone: +61-8-8942-2203 Fax +61-8-8981-5157 e-mail untaet-ocpi@un.org Este não é um documento oficial. Apenas para informação.